

Silence is No Use

Long, long ago there was an old couple who liked Manju(rice cake) very much in a village. One day they were eating several Manjus at home given by a neighbor.

"These are delicious. Old Mom." said the old man.

"These are delicious. Old Dad." said the old woman.

They were eating one after another happily but the last one.

As soon as the old man reached for the last one, the old woman also reached for it. As soon as the old woman reached for the last one, the old man also reached for it.

"One of us, who won a game, can eat this last one tomorrow. The winner is the one who has been silent until tomorrow. The loser is the one who couldn't be silent by then. Do you understand? Old, Mom." proposed the old man.

"I see. Old Dad." They promised each other, putting the last one on a shelf and they went to bed.

On that night a thief stole into the house. They noticed him, but they remained silent, because if he or she spoke a word, he or she couldn't eat the last one.

"I found a delicious rice-cake here." said the thief, having it and tried to eat it with his mouth open.

"Thief!" The old woman cried at last.

"Lucky! I'm a winner. That's mine. I can eat it." said the old man.

But the thief, much surprised, ran away, with the rice-cake in his mouth.(corrected:2002/8/16)



沈黙は金にあらず

むかし、むかし、あるところにお饅頭の大好きなおじいさんとおばあさんが住んでいました。ある日のことです。二人は、近所の人からいただいたお饅頭を家で食べていました。

「おいしいね。ばあさん。」とおじいさん。

「おいしいね。じいさん。」とおばあさん。

二人は、幸せそうに次から次と食べて、とうとう最後の一個になってしまいました。

おじいさんが手を伸ばすと、おばあさんが手を伸ばします。おばあさんが手を伸ばすと、おじいさんが手を伸ばします。

「遊びで勝った方が、明日饅頭を食べられることにしよう。明日まで黙っていられた方が勝じゃ。声を出したら負けじゃ。いいかい。ばあさん。」とおじいさんが言いました。

「いいですよ。じいさん。」

ふたりは、約束すると、最後のお饅頭を棚の上に置いて、床につきました。

その晩のことです。泥棒が入りました。二人は、気がつきましたが、じっとしていました。声を出したら、お饅頭が食べられなくなるからです。

「こいつはうまそうな饅頭だ。」と泥棒は言うと、手に持って口に入れようとしてしました。

「どろぼう！」ついにおばあさんが声を出してしまいました。

「しめた。わしの物だ。饅頭が食えるぞ。」とおじいさん。

泥棒は、たいそう驚いて、饅頭を口にくわえたまま逃げていきました。(2004.1.29)

